

Jas

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν? οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν
Звідки війни і звідки сварки серед вас хіба-не звідси від цих
[G4159](#) [G4171](#) [G2532](#) [G4159](#) [G3163](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1782](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἡδονῶν ὑμῶν, τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν?
пристрастей ваших що воюють у цих членах ваших
[G2237](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#)

Звідки війни та свари між вами? Чи не звідси, — від ваших пожадливоростей, які в ваших членах воюють?

- 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε; φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε
бажаєте і не маєте убиваєте і заздрите і не можете
[G1937](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5407](#) [G2532](#) [G2206](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#)
- ἐπιτυχεῖν; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι
досягти сваритесь і воюєте не маєте через-те що не просите
[G2013](#) [G3164](#) [G2532](#) [G4170](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0154](#)
- ὑμᾶς.
ви
[G4771](#)

Бажаєте ви — та й не маєте, убиваєте й заздрите — та досягнути не можете, сваритесь та воюєте — та не маєте, бо не прохаєте,

- 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς
просите і не отримуєте тому-що погано просите щоб на ці
[G0154](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#) [G1360](#) [G2560](#) [G0154](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.
насолоди ваші розтратити
[G2237](#) [G4771](#) [G1159](#)

прохаєте — та не одержуєте, бо прохаєте на зло, щоб ужити на розкоші свої.

- 4 μοιχαλίδες! οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἔχθρα τοῦ
перелюбники хіба-не знаєте що ця дружба із-цим світом ворожнеча з-цим
[G3428](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5373](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2189](#) [G3588](#)
- Θεοῦ ἐστίν? ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς
Богом є хто якщо отже захоче другом бути цьому світу ворогом
[G2316](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3767](#) [G1014](#) [G5384](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2190](#)
- τοῦ Θεοῦ καθίσταται.
цьому Богу стає
[G3588](#) [G2316](#) [G2525](#)

Перелюбники та перелюбниці, чи ж ви не знаєте, що дружба зо світом — то ворожнеча супроти Бога? Бо хто хоче бути світові пріятеlem, той ворогом Божим стається.

5 ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἢ γραφή λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ
чи думаєте що марно це Писання говорить до заздρόсті прагне цей
[G2228](#) [G1380](#) [G3754](#) [G2761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5355](#) [G1971](#) [G3588](#)

πνεῦμα ὃ κατώκισεν ἐν ἡμῖν?
дух який оселив у нас
[G4151](#) [G3739](#) [G2730](#) [G1722](#) [G1473](#)

| Чи ви думаєте, що даремно Писання говорить: „Жадає аж до заздρόсті Дух, що в нас пробуває“?

6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν. διὸ λέγει, Ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους
більшу же дає благодать тому каже цей Бог гордим
[G3173](#) [G1161](#) [G1325](#) [G5485](#) [G1352](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5244](#)

ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
протистоїть смиренным ж дає благодать
[G0498](#) [G5011](#) [G1161](#) [G1325](#) [G5485](#)

| Та ще більшу благодать дає, через що й промовляє: „Бог протиститься гордим, а смиренным дає благодать“.

7 ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται
підкоріться отже цьому Богу протистойте ж цьому дияволу і втече
[G5293](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0436](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G5343](#)

ἀφ' ὑμῶν.
від вас
[G0575](#) [G4771](#)

| Тож підкоріться Богові та спротивляйтесь дияволу, — то й утече він від вас.

8 ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθарίσατε χεῖρας,
наблизьтесь до-цього Бога і наблизьтесь до-вас очистіть руки
[G1448](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1448](#) [G4771](#) [G2511](#) [G5495](#)

ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι.
грішники і освятіть серця двоєдушні
[G0268](#) [G2532](#) [G0048](#) [G2588](#) [G1374](#)

| Наблизьтесь до Бога, то й Бог наблизьтесь до вас. Очистьте руки, грішні, та серця освятіть, двоєдушні!

9 ταλαιπωρήσατε, καὶ πενθήσατε, καὶ κλαύσατε. ὁ γέλως ὑμῶν, εἰς πένθος
засмутіться і заплачте і заридайте цей сміх ваш на смуток
[G5003](#) [G2532](#) [G3996](#) [G2532](#) [G2799](#) [G3588](#) [G1071](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3997](#)

μετατραπήτω, καὶ ἡ χαρὰ, εἰς κατήφειαν.
нехай-змініться і ця радість на зневірення
[G3344](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G1519](#) [G2726](#)

| Журіться, сумуйте та плачте! Хай обернеться сміх ваш у плач, а радість у сум!

10 ταπεινώθητε ἐνώπιον Κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
смиріться перед Господом і вознесе вас
[G5013](#) [G1799](#) [G2962](#) [G2532](#) [G5312](#) [G4771](#)

| У покоріться перед Господнім лицем, — і Він вас підійме!

- 11 Μὴ καταλαεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ, ἢ κρίνων
 не обмовляйте одне-одного братаи хто обмовляє брата чи судить
[G3361](#) [G2635](#) [G0240](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2635](#) [G0080](#) [G2228](#) [G2919](#)
- τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαεῖ νόμου, καὶ κρίνει νόμον. εἰ δὲ νόμον
 цього брата свого обмовляє закон і судить закон якщо ж закон
[G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2635](#) [G3551](#) [G2532](#) [G2919](#) [G3551](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3551](#)
- κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.
 судиш не є-ти виконавцем закону а суддею
[G2919](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4163](#) [G3551](#) [G0235](#) [G2923](#)

Не обмовляйте, брати, один одного! Бо хто брата свого обмовляє або судить брата, той Закону обмовляє та судить Закону. А коли ти Закону осуджуєш, то ти не виконавець Закону, але суддя.

- 12 εἷς ἐστίν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ
 один є цей законодавець і суддя Який може спасти і
[G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3550](#) [G2532](#) [G2923](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G2532](#)
- ἀπολέσαι. σὺ δὲ, τίς εἶ ὁ κρίνων τὸν πλησίον?
 загубити ти же хто є такий що-судиш цього ближнього
[G0622](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G3588](#) [G4139](#)

Один Законодавець і Суддя, що може спасти й погубити. А ти хто такий, що осуджуєш ближнього?

- 13 Ἄγε νῦν, οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον, πορευσόμεθα εἰς τήνδε
 ну ж ви що-кажете сьогодні чи завтра підемо до того
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4594](#) [G2228](#) [G0839](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3592](#)
- τὴν πόλιν, καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ
 цього міста і проведемо там рік і будемо-торгувати і
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1763](#) [G2532](#) [G1710](#) [G2532](#)
- κερδήσομεν --
 заробимо
[G2770](#)

А ну тепер ви, що говорите: „Сьогодні чи завтра ми підемо у те чи те місто, і там рік проживемо, та будемо торгувати й заробляти“,

- 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε <τὸ> τῆς αὔριον, ποία ἢ ζωὴ ὑμῶν? ἀτμῖς
 ви-які не знаєте того що-завтра буде яка ця життя ваше пара
[G3748](#) [G3756](#) [G1987](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0839](#) [G4169](#) [G3588](#) [G2222](#) [G4771](#) [G0822](#)
- γάρ ἐστε, ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη,
 бо ви-є яка на мить з'являється а-потім і зникає
[G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3641](#) [G5316](#) [G1899](#) [G2532](#) [G0853](#)

ви, що не відаєте, що трапиться завтра, — яке ваше життя? Бо це пара, що на хвилику з'являється, а потім зникає!

- 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν,
 замість-того щоб говорити вам якщо цей Господь захоче і житимемо
[G0473](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2198](#)
- καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
 і зробимо те чи інше
[G2532](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1565](#)

Замість того, щоб вам говорити: „Як хоче Господь та будемо живі, то зробимо це або те“.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν. πᾶσα καύχησις τοιαύτη
тепер ж хвалитесь у цих пихатостях ваших всяке хвалькування таке
[G3568](#) [G1161](#) [G2744](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0212](#) [G4771](#) [G3956](#) [G2746](#) [G5108](#)

πονηρὰ ἐστίν.
зле є
[G4190](#) [G1510](#)

| А тепер ви хвалітеся в своїх гóрдоцах, — лихá всяка подібна хвальбá!

17 εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν, καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.
хто-знає отже добре робити і не робить гріх тому це-є
[G1492](#) [G3767](#) [G2570](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#) [G0266](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Отож, хто знає, як чинити добро, та не чинить, — той має гріх!